K. 913. Stela of Tham-mo, 10th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00913

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00913.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 [5+]varmma [12+]〈2〉 [ni]vedana ta dhūl[i] [10+]〈3〉 [2+] śrī Udayādityaj¡e!〈a〉yava[rm](m)[a] [8+]〈4〉 [1+] śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamra[teṅ·] [5+]〈5〉 [1+] kaṁsteṅ· ti pre pandval· ta mratāñ(·) śrīvija[6+]〈6〉 ta khloñ· kalmvan· ti pre saṅ gol· praśasta ta [5+]〈7〉 sruk· jitakṣetra vidyā madhūra chdiṅ· gmum· • vva[ṁ Āc· ti Āyatta ta]〈8〉 [khloñ· vi]ṣaya • nu vrīha paryyaṅ· cañcūlla phoṅ[·] [5+]〈9〉 [6+] [0]y· g[mu]m· kalmvan· gussa nauva qna[k·] [3+]〈10〉 mādeśa syaṅ· ta Āyatta ta khloñ· jnvalla thve dhṛti vvaṁ [Āc·]〈11〉 ti khloñ(·) viṣaya hau ta dai [ti] noḥ kaṁloñ· qnak ta khā [3+]〈12〉 ni ta gi viṣaya pi vvaṁ thve roḥha śāsana nu vraḥ niya[ma] [2+]〈13〉 pre khloñ· kalmvan· Oy· saṁnvat paṅ·gaṁ thp〈va〉ṅ· [niveda]〈14〉na le vraḥ p¡a!〈ā〉da kaṁmrateṅ· kaṁtvana Añ· pre ni[2+]〈15〉 gi ta mok pandval· pi pre saṅ(·) pra〈śa〉¡ṣṭ!〈st〉a mratāñ· khloñ· śrī〈16〉lakṣmīndrav¡ā!〈a〉rmma gi ta saṅ(·) steṅi Añ· ta rājaprataiya〈17〉 ta sruk(·) Āy(·) lvaya dyama •

Apparatus

〈3〉 śrī Udayādityaj¡e!〈a〉yava[rm](m)[a] [8+] ◇ *śrī Udayādityajeya [10+]* GC.

〈7〉 madhūra ◇ *madhura* GC. — 〈7〉 gmum· ◇ *gmuṁ* GC.

〈8〉 cañcūlla ◇ *cañculla* GC.

〈9〉 [6+] • George Cœdès suggests to read *vvaṁ jā* in these missing syllables.

〈16〉 lakṣmīndrav¡ā!〈a〉rmma ◇ *lakṣmīndravarmma* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

〈1–7〉 [...]varman[...] informant respectueusement S.M. Śrī Udayāditya [...] Il y eut un ordre de S.M. [...] Kaṁsteṅ chargé de commander à Mratāñ Śrī Vija[...] au chef de la cire, chargé de planter les bornes aux pays de Jitakṣetra, Vidyā, Madhura, Chdiṅ Gmuṁ (”rivière du miel”).

〈7–9〉 Ces pays ne doivent pas relever de la compétence du chef de district, ni de celle (des chefs) du *vrīha*, de l’huile, du ricin [...] (ils ne doivent fournir) que le miel et la cire exclusivement.

〈9–11〉 Les gens qui [...] pays, il est de la compétence du *khloñ jnval* de les retenir; il n’est pas de la compétence du chef de district de les rappeler pour un autre service.

〈11–14〉 Si la chefferie de gens [...] du district ne se conforme pas à cet ordre et au règlement [...] charger le chef de la cire de présenter une requête demandant à S.M. d’enjoindre [...]

〈15–17〉 Celui qui est cenu notifier l’ordre royal enjoignant de planter les bornes inscrites, c’est Śrī Lakṣmīndravarman; celui qui les a plantées est Steṅ Añ, homme de confiance au pays de Lvay Dyam.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, pp. 270–271) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1185.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 270–271.